

LA VARIACIÓN EN LA TERMINOLOGÍA PENAL Y PROCESAL PENAL EN TEXTOS
JURÍDICO- JUDICIALES
ESPAÑOL – FRANCÉS- ÁRABE
Khatima El Krirb
Universidad de Málaga

ABSTRACT

In this article, we analyze the problem of terminological variations in the practice of Spanish - French– Arabic legal and judicial translation. Specifically, the analysis of the variation, based on the criminal law terminology compared to French and Arabic speaking countries, which contains three terminological fields: crime, procedures and judicial institutions. From there, we will reflect the professional reality of the translator and court interpreter whose role is to translate between very different legal systems despite being expressed in the same language.

KEYWORDS: Legal translation, Interpreting, Comparative criminal law, Terminology variation

RESUMEN

En este artículo analizamos la problemática de la variación terminológica en la práctica de la traducción jurídica y judicial español- francés - árabe. De modo específico, el análisis de la variación, basado en la terminología del derecho penal comparado de países francófonos y arabófonos, comprende tres campos terminológicos: delitos, procedimientos e instituciones judiciales. A partir de ahí queremos reflejar la realidad profesional del traductor e intérprete judicial que está llamado a traducir entre sistemas jurídicos bien distintos a pesar de ser expresados en una misma lengua.

PALABRAS CLAVE: traducción jurídica, interpretación, derecho penal comparado, variación terminológica

FECHA DE RECEPCIÓN: 18/03/2016
FECHA DE ACEPTACIÓN: 30/06/2016
PÁGINAS: 241-270

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo se encuadra en el marco de la investigación realizada para la elaboración y defensa de la tesis doctoral de la autora que tuvo lugar en la Universidad de Málaga en enero 2016¹. En él reflexionaremos sobre la complejidad de la comunicación multilingüe en el contexto jurídico-judicial; problemática detectada durante el ejercicio profesional de la autora como traductora e intérprete judicial en organismos judiciales.

Cuando Derecho y lengua entran en juego en la tarea traslativa, ésta se hace más difícil para el traductor o intérprete, sobre todo, si no domina el contexto jurídico en el que se produce el texto original y /o el texto meta. En consecuencia, uno de los problemas que merecen nuestra atención es la variación que presentan los términos jurídico-judiciales expresados en una misma lengua oficial pero se adscriben a culturas jurídicas cuando menos asimétricas. Dada la trascendencia de esta realidad en la práctica de la traducción e interpretación jurídico-judiciales, analizaremos la dificultad que plantea la variedad lingüística y terminológica dentro de las combinaciones lingüísticas español-francés- árabe.

Por ello, nuestra meta principal en este artículo es exponer, de modo representativo, la variación existente en términos jurídicos y judiciales de la rama penal y procesal penal. En este sentido, podemos precisar los objetivos específicos a través de los cuales desarrollaremos nuestro objetivo principal y que son los siguientes:

1. Conocer las causas del fenómeno de la variación terminológica en los textos jurídicos y judiciales mediante el análisis interdisciplinar de la relación que une Terminología, Derecho comparado, variación lingüística y la Traducción.
2. Detectar y representar la variación en los términos jurídicos y judiciales en español, francés y árabe.

2. VARIACIÓN TERMINOLÓGICA, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE JURÍDICO

La terminología es el primer signo de un texto especializado y el baremo para discernir un discurso general de otro especializado, aunque tal discernimiento, a veces, no es tarea fácil. De este modo, la terminología es el conector imprescindible de la comunicación entre expertos que comparten un área de conocimiento especializado (medicina, tecnología, biología, derecho etc.). Por otro lado, conviene diferenciar las unidades terminológicas o término (que forman parte de la lengua natural y la gramática de cada lengua) de la noción de denominación y la relación que rige entre Término / denominación. Para Suárez (2005: 74) la noción de denominación ha sido abordada desde distintas perspectivas. Diversos autores se han pronunciado acerca de la denominación, como Slama-Cazacu (1984), Morton (1984), Mortureux (1984), Kleiber (1984). Sin embargo, no existe concordia sobre la noción de denominación que, a veces, resulta difícil para los mismos autores diferenciarla de la paráfrasis. Ahora bien, estimamos conveniente recordar las características del término según la Teoría clásica de la Terminología de Wüster²:

- Un término es propio de un solo dominio de especialidad
- Un término no tiene interés sintáctico
- Un término es una unidad alejada del lenguaje natural
- Los términos se estudian en base al concepto que representan y su función principal es la de denominar conceptos
- Los términos no son abordados en su contexto

¹ KHATIMA EL KRIRH. *Sobre la traducción jurídica y judicial. Estudio de la variación aplicado a la terminología del Derecho penal y Procesal Penal en español, francés y árabe*. Universidad de Málaga. Tesis doctoral inédita. Universidad de Málaga: 2015.

²Cf. Wüster 1979 (trad. Cabré 1998)

Los términos son monosémicos y unívocos

Posteriormente, surgieron nuevas teorías sobre la Terminología (TSCT, TST, TCT)³ que han ido desmintiendo los postulados ideales de la terminología clásica, entendiendo que las unidades terminológicas o términos (palabras en lexicología) que transmiten el conocimiento especializado tienen carácter lingüístico, que se dan en la lengua natural y que su rasgo principal radica en los aspectos pragmáticos, extratextuales y en su modo de significación.

2.1. VARIACIÓN TERMINOLÓGICA Y TRADUCCIÓN

En un contexto globalizado, las exigencias del desarrollo científico, tecnológico e intelectual hacen que el lenguaje / lengua de especialidad estén sometidos, constantemente, al fenómeno de la variación terminológica como fruto de múltiples factores: históricos, sociales, lingüísticos. Por tanto, la variación terminológica es una realidad científica ya demostrada a la que el traductor se enfrenta en su trabajo diario⁴. Por este motivo, se puede afirmar

que la labor terminológica del traductor depende del grado de la competencia terminológica adquirida por él (Cabré: 1999).

En lo que a la naturaleza de la variación terminológica se refiere, podemos decir que la variación terminológica es «un objeto tridimensional» en el que convergen tres planos: el conceptual, el lingüístico y el cultural. Pues, cada uno de estos planos está condicionado por una serie de factores que interactúan entre sí. *La dimensión conceptual* determina la rama o el área temática en la que se utiliza la terminología, la actividad profesional y terminográfica de los expertos. La variación de los conceptos se debe, principalmente, al desarrollo científico de las disciplinas. Así, y en aras de una precisión terminológica, es necesario que los especialistas de una disciplina fijen el concepto designado y establezcan sus relaciones con otros conceptos.

Por su parte en la *dimensión lingüística*, interesa el lenguaje por medio del cual se transmite la información dentro de un campo específico. Los factores de la dimensión lingüística que inciden en la configuración de la terminología de un área específica (o de especialidad) de una lengua determinada, son *morfológicos* (morfología derivacional para creación y derivación de palabras), *léxicos* (términos ya existentes en una lengua), *fonológicos* y *sociolingüísticos* (variedades del español y registros del lenguaje).

La dimensión *cultural* que engloba factores sociales, económicos, políticos y geográficos. Es el contexto en el que se desarrolla la actividad científica y en el que usamos la lengua. Este contexto, a su vez, se adapta, continuamente, a los cambios que conocen los campos de especialidad. De esta forma, la dimensión cultural incide en los parámetros cognitivos para crear, conceptualiza y designar nuevos conceptos, por un lado, y en la difusión y la traducción de la información entre campos especializados por otro. Asimismo, los conceptos y sus denominaciones varían, entre otras causas, según el nivel sociocultural, o el nivel de especialización de sus hablantes; con estos factores se hace imposible una precisión terminológica generalizada, quedándose restringida dicha precisión a una comunidad de especialistas muy reducida.

³Teoría Sociocognitiva de la Terminología (Temmerman 2000), La Socioterminología [(Gambier (1991); Gaudin (1993); Boulanger (1995))], La Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1993)

⁴ La variación que tratamos en este estudio es intralingüística.

La variación en la terminología especializada, debe considerarse como un fenómeno normal en la Terminología, y gestionarse como tal. La terminología es un elemento esencial de la traducción especializada porque permite al traductor transferir a otra lengua y cultura el conocimiento especializado de una manera idónea haciendo uso de unidades de conocimiento especializado (Cabré 2004, 2002). Éstas son las unidades terminológicas, unidades fraseológicas que satisfagan las expectativas del receptor del texto, es decir, que el producto traducido se adecue en gran medida a los parámetros, entre otros terminológicos, que este conoce y que obedecen a un uso real en su lengua y en su entorno cultural.

Esta necesidad justifica el hecho de que la competencia terminológica del traductor jurídico-judicial comprende también el reconocimiento de la variación terminológica. Es como señalan numerosos estudiosos del tema entre los que destacamos a Cabré (1993:107) « una buena traducción no solo debe expresar el mismo contenido que el texto de partida, sino que debe hacerlo con las formas que utilizaría un hablante nativo de la lengua a la que traduce ». Por esta razón, los traductores deben actuar como terminólogos para resolver puntualmente los términos que no figuran en glosarios o diccionarios bilingües puesto que la realidad profesional, y los plazos reducidos para entregar una traducción no les permite contar con la ayuda de un terminólogo.

Entendemos, pues, que Terminología y Traducción se reencuentran en varios puntos:

La terminología y la traducción son disciplinas que han sido reconocidas recientemente.

La terminología y la traducción nacieron de las necesidades reales de la práctica profesional. Conceptualización de la realidad y las formas de referencia en Terminología; la necesidad de comunicación entre lenguas distintas entre colectivos profesionales o expertos en la Traducción.

Ambas poseen un carácter interdisciplinar ya que utilizan postulados de las ciencias cognitivas, ciencias del lenguaje y las ciencias de comunicación. Cabré (2004: 97).

En base a estas afirmaciones, la variación terminológica es uno de los problemas a los que el traductor se debe enfrentar (Freixa: 2005) puesto que su labor deviene más complicada cuando la variación existe en la lengua de partida y en la de llegada. Es por ello que el traductor ha de ser consciente de que en cada caso pueden darse formas de variación y, por tanto, ha de estar preparado para reconocer la variación, determinar sus causas; y finalmente, tener la capacidad para encontrar soluciones traductológicas válidas para el receptor de la traducción. Efectivamente, ante casos de variantes, el traductor especializado se ve enfrentado a un proceso de decisión que comienza por el análisis del tipo de variación y su adecuación a la cultura meta.

2.2. LA VARIACIÓN TERMINOLÓGICA EN EL LENGUAJE JURÍDICO

La idea totalmente vigente es que la traducción jurídica y judicial es una labor lingüística y de Derecho comparado (Gémar, Terral). Sabemos que, al traducir un texto jurídico y/o judicial también se debe realizar una tarea terminológica comparada orientada a satisfacer las expectativas terminológicas de los receptores del texto.

El lenguaje jurídico, al igual que el científico y otros lenguajes especializados, a su vez experimenta una serie de variaciones puesto que es la expresión más clara de la cultura jurídica de un determinado entorno social. Y ello porque el Derecho, como ámbito especializado, es un sistema configurado por normas ligadas a un discurso y éste a una sociedad concreta con una historia y unas relaciones interculturales determinadas. Estas afirmaciones subrayan el *carácter monocultural* o *local* de cada sistema jurídico (Thiry: 2005).

Dicho carácter *monocultural* queda avalado por la abundancia de los fenómenos de polisemia y sinonimia que son los que más caracterizan al lenguaje utilizado por los juristas.

Teniendo en consideración la incidencia del fenómeno de la variación terminológica en la traducción jurídica y judicial, el traductor especializado en esta ramase somete, respecto de la terminología, a situaciones problemáticasentre las que recordamos según la profesora Cabré (1999: 28):

Dudas conceptuales en lo que se refiere a la delimitación o representación de alguna noción.

La relación entre denominación y concepto, sin que se le atribuya una denominación a un concepto o que no haya equivalencia.

Problemas con respecto a la denominación, especialmente que una denominación no remita a un concepto claramente delimitado, que la denominación no sea segura y fiable, que ésta no parezca satisfactoria o que disponga de denominaciones alternativas, de valor similar o de distinto valor.

Falta de información para decidir entre una denominación normalizada pero poco frecuente u otras formas no normalizadas, pero frecuentes.

Así pues, la relevancia de la variación terminológica para la práctica de la traducción jurídica y judicial es innegable. El hecho de que los glosarios terminológicos y/ o diccionarios existentes no satisfagan la necesidad que tienen los traductores e intérpretes de este campo, es una razón para seguir investigando y elaborando un material terminológico basado en un análisis previo de dichas necesidades para ayudarles a llevar a cabo una traducción de calidad.

3. LA VARIACIÓN EN LA TERMINOLOGÍA PENAL Y PROCESAL PENAL ESPAÑOL-FRANCÉS- ÁRABE

A continuación, vamos a ilustrar la variación de los términos jurídico. Judiciales mediante la elaboración de un vaciado de términos,de carácter representativo, en función de tres campos terminológicos situando al sistema jurídico español como contexto jurídico y lengua de partida:

A - Delitos

B - Procedimientos y actos procesales

C – Instituciones y figuras judiciales

DELITOS	PROCEDIMIENTOS	INSTITUCIONES
1.Delito de Aborto	1.Abstención	1.Auxiliar de justicia/ agente judicial
2.Delito de allanamiento de morada	2.Calificación del delito o hecho	2.Consejo general del poder judicial
3.Delito de cohecho	3.Citación	3.Juez decano

3.1. LA VARIACIÓN DE TÉRMINOS PENALES Y PROCESALES PENALES ESPAÑOL– FRANCÉS - ÁRABE

Para detectar la variación (denominativa y/o conceptual) de los términos jurídico- judiciales en la combinación español- francés hemos seleccionado cuatro sistemas jurídicos francófonos: Francia, Bélgica, Suiza y Canadá.

Términos referentes a delitos

Entrada 1 [ES] Delito de **aborto**

Contexto de uso en el sistema jurídico español

[Art.144] (Aborto sin consentimiento)⁵

El que produzca el aborto de una mujer, sin su consentimiento, será castigado con la pena de prisión de cuatro a ocho años e inhabilitación especial para ejercer cualquier profesión sanitaria, o para prestar servicios de toda índole en clínicas, establecimientos o consultorios ginecológicos, públicos o privados, por tiempo de tres a diez años. (...)

[Art.145] (Aborto con consentimiento)

El que produzca el aborto de una mujer, con su consentimiento, fuera de los casos permitidos por la ley será castigado con la pena de prisión de uno a tres años e inhabilitación especial para ejercer cualquier profesión sanitaria, o para prestar servicios de toda índole en clínicas, establecimientos o consultorios ginecológicos, públicos o privados, por tiempo de uno a años. (...)

[Art.146] (Aborto por imprudencia grave)

El que por imprudencia grave ocasionare un aborto será castigado con la pena de prisión de tres a cinco meses o multa de seis a 10 meses.

Fuente: Libro II. De los delitos y sus penas. Título II. Del aborto {Código penal español, p.43}

Entrada 1 [FR] Délit d'**avortement**

Contexto en el sistema jurídico francés

[Art.223-10] Interruption illégale de la grossesse

L'interruption de la grossesse sans le consentement de l'intéressée est punie de cinq ans d'emprisonnement et de 75000 euros d'amende.

[Art.223-11] La tentative du délit prévue à l'article 223-10 est punie des mêmes peines

Fuente: Livre II. Titre II. Chapitre III. Section 5. De interruption illégale de la grossesse. {Código penal francés, p.82}

Contexto de uso en el sistema jurídico belga

[Art.348] Avortement sans consentement

Celui qui, médecin ou non, par un moyen quelconque, aura à dessein fait avorter une femme qui n'y a pas consenti, sera puni de la (réclusion de cinq ans à dix ans). Si les moyens employés ont manqué leur effet, l'article 52 sera appliqué.

[Art.349] Avortement causé par des violences

Lorsque l'avortement a été causé par des violences exercées volontairement, mais sans intention de le produire, le coupable sera puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de vingt-six [euros] à trois cents [euros]

Si les violences ont été commises avec préméditation ou avec connaissance de l'état de la femme, l'emprisonnement sera de six mois à trois ans, et l'amende de cinquante [euros] à cinq cents [euros]

[Art.350] Avortement consenti

Celui qui, par aliments, breuvages, médicaments ou par tout autre moyen aura fait avorter une femme qui y a consenti, sera condamné à un emprisonnement de trois mois à un an et à une amende de cent [euros] à cinq cents [euros]

Fuente : Titre VII. Des crimes et des délits contre l'ordre des familles et contre la moralité publique. Chapitre I. De

⁵ Título basado en los manuales de derecho penal consultados.

Pavortement. . {Código penal belga, p.92 }
<p>Contexto de uso en el sistema jurídico suizo</p> <p>[Art.118] interruption de grossesse punissable</p> <p>1. Celui qui interrompt la grossesse d'une femme avec son consentement, ou encore l'instigue ou l'aide à interrompre sa grossesse sans que les conditions fixées à l'art.119 soient remplies sera puni d'une peine privative de liberté de cinq ans au plus ou d'une peine pécuniaire</p> <p>2. Celui qui interrompt la grossesse d'une femme sans son consentement sera puni d'une peine privative de liberté de un à dix ans.</p> <p>3. La femme qui interrompt sa grossesse, la fait interrompre ou participe à l'interruption d'une quelconque façon après la douzième semaine suivant le début des dernières règles, sans que les conditions</p> <p>[Art.119] Interruption de grossesse non punissable</p> <p>L'interruption de grossesse n'est pas punissable si un avis médical démontre qu'elle est nécessaire pour écarter le danger d'une atteinte grave à l'intégrité physique ou d'un état de détresse profonde de la femme enceinte. Le danger devra être d'autant plus grave que la grossesse est avancée. (...)</p> <p>Fuente : Livre II.Titre I. Infractions contre la vie et l'intégrité corporelle.{Código penal suizo p.50}</p>
<p>Contexto de uso en el sistema jurídico canadiense</p> <p>[Art.287] Avortement</p> <p>1. Procurer un avortement</p> <p>Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.</p> <p>2. Femme qui procure son avortement</p> <p>Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention</p> <p>Fuente : 214 Partie VIII. Infractions contre la personne et la réputation. {Código penal canadiense, p.335}</p>

Entrada 1 [AR] جريمة الاجهاض

<p>Contexto en el sistema jurídico marroquí</p> <p>[الفصل 449] من أجهض أو حاول إجهاض امرأة حبلى أو يظن أنها كذلك، برضاها أو بدونها سواء كان ذلك بواسطة طعام أو شراب أو عقاقير وإذ انتج عن أو تحايل أو عنف أو أية وسيلة أخرى، يعاقب بالحبس من سنة إلى خمس سنوات وغرامة من مائة وعشرين إلى خمسمائة درهم ذلك موتها، ف عقوبته السجن من عشر إلى عشرين سنة</p> <p>Fuente: Libro II. Título IV. Capítulo VIII. Sección I. Del aborto. {Código penal marroquí (actualizado el 01 de junio de 2015)} p.144</p>
<p>Contexto de uso en el sistema jurídico egipcio</p> <p>[مادة 260] كل من أسقط عمداً امرأة حبلى بضرب أو نحوه من أنواع الإيذاء يعاقب بالسجن المشدد.</p> <p>[مادة 261] كل من أسقط عمداً امرأة حبلى بإعطائها أدوية أو باستعمال وسائل مؤذية إلى ذلك أو بدالاتها عليها سواء كان برضاها أم لا، يعاقب بالحبس.</p> <p>[مادة 264] لا عقاب على الشروع في الإسقاط</p> <p>Fuente: Libro III. Título III. De la provocación del aborto. {Ley nº58/ 1937 del código penal egipciop.93}</p>
<p>Contexto de uso en el sistema jurídico jordano</p> <p>[المادة 336] منتسبياً بحدى وسائل العنف أو الاعتداء المذكور في المادة 333 بإجهاض حامل وهو على علم بحملها، عوقب بالأشغال الشاقة</p>

Fuente: Libro III. Título VIII. Capítulo I. Del aborto. {Ley 16/1960 del código penal jordano,p.79}

Contexto de uso en el sistema jurídico emiratí

[المادة 340]تعاقب بالحبس مدة لا تزيد عن سنة أو بالغرامة لا تجاوز عشرة الاف درهم أو بالعقوبتين معا كل **حبلى أجهضت نفسها عمدا** بأية وسيلة كانت
كما يعاقب بالحبس مدة لا تقل عن سنتين أو بالغرامة التي لا تقل عشرة الاف درهم من **أجهضت عمدا برضاها** بأية وسيلة كانت (...) ويعاقب بالسجن مدة لا تزيد عن سبع سنوات من **أجهض عمدا حبلى بغير رضاها**

Fuente: Libro II. Título VII. Capítulo I. De los delitos contra la vida y la seguridad de las personas {Código penal federal emiratí,p.175 }

Entrada 2 [ES] Delito de **allanamiento de morada**

Contexto de uso en el sistema jurídico español

[Art.202] **Allanamiento de morada**

El particular que, sin habitar en ella, entrara en morada ajena o se mantuviera en la misma contra la voluntad de su morador, será castigado con la pena de prisión de seis a dos años.

[Art.203] **Domicilio de personas jurídicas públicas o privadas**

Será castigado con las penas de prisión de seis meses a un año y multa de seis a diez meses el que entrare contra la voluntad de su titular en el domicilio de una persona jurídica pública o privada, despacho profesional u oficina, o en establecimiento mercantil o local abierto al público fuera de las horas de apertura.

Fuente: Título X .Capítulo II. Del allanamiento de morada, domicilio de personas jurídicas y establecimientos abiertos al público. {Código penal español,p.60}

Entrada 2 [FR] Délit **Violation de domicile**

Contexto en el sistema jurídico francés

[Art. 226-4] **La violation de domicile commise par des particuliers**

L'introduction ou le maintien dans le domicile d'autrui à l'aide de manœuvres, menaces, voies de fait ou contrainte, hors les cas où la loi permet, est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.

[Art.432-8] **inviolabilité du domicile commise par un fonctionnaire**

Le fait, par une personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public, agissant dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions ou de sa mission, de s'introduire ou de tenter de s'introduire dans le domicile d'autrui contre le gré de celui-ci hors les cas prévus par la loi est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30000 d'amende.

Fuente : Livre II.Titre II.ChapitreVI. Des atteintes à la personnalité .Section 1. De l'atteinte à la vie privée. {Código penal francés, p. 100}

Contexto de uso en el sistema jurídico belga

[Art.439] **L'inviolabilité du domicile**

Sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à deux ans et d'une amende de vingt-six [euros] à trois cents [euros], celui qui, sans ordre de l'autorité et hors les cas où la loi permet d'entrer dans le domicile des particuliers contre leur volonté, se sera introduit dans une maison, un appartement, une chambre ou un logement habités par autrui, ou leurs dépendances, soit à l'aide de menaces ou violences contre les personnes, soit au moyen d'effraction, d'escalade ou de fausses clefs.

Fuente: Chapitre IV. Des attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des

particuliers. {Código penal belga, p.127}

Contexto de uso en el sistema jurídico suizo

[Art.186] Violation de domicile

Celui qui, d'une manière illicite et contre la volonté de l'ayant droit aura pénétré dans une maison, dans une habitation, dans un local fermé faisant partie d'une maison, ou dans son chantier, ou y sera demeuré au mépris de l'injonction de sortir à lui adressée par un ayant droit sera su plainte, puni d'une peine privative de liberté de trois ans au plus ou d'une peine pécuniaire.

Fuente: Titre IV. Crimes et délits contre la liberté. Violation de domicile. {Código penal suizo, p.77}

Contexto de uso en el sistema jurídico canadiense

[Art.348] Introduction par effraction

Quiconque, selon le cas:

- S'introduit en un endroit par effraction avec l'intention d'y commettre un acte criminel;
- S'introduit en un endroit par effraction et y commet un acte criminel;
- Sort d'un endroit par effraction;

(...)Soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité, si l'infraction est commise relativement à une maison d'habitation;

Soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire si l'infraction est commise relativement à un en droit autre qu'une maison d'habitation.

[Art.348.1] Invasión de domicilio -circunstancia agravante-

Le tribunal qui détermine la peine à infliger à la personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 98 ou 98.1, au paragraphe 279(2) ou aux articles 343,346 ou 348 à l'égard d'une maison d'habitation est tenu de considérer comme une circonstance aggravante le fait que la maison d'habitation était occupée au moment de la perpétration de l'infraction et que cette personne, en commettant l'infraction :

- Savait que la maison d'habitation était occupée, ou ne s'en souciait pas;
- a employé la violence ou des menaces de violence contre une personne ou des biens.

[Art.349.1] Présence illégale dans une maison d'habitation

Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, s'introduit ou se trouve dans une maison d'habitation avec l'intention d'y commettre un acte criminel.

Fuente: Partie VIII. Infractions contre la personne et la réputation. {Código penal canadiense, p.121}

Entrada 2 [AR] الاعتداء على حرمة المسكن

Contexto en el sistema jurídico marroquí

[الفصل 441] الاعتداء على حرمة المسكن⁶

من دخل أو حاول الدخول إلى مسكن الغير، باستعمال التدليس أو التهديد أو العنف ضد الأشخاص أو الأشياء، يعاقب بالحبس من شهر إلى ستة أشهر وغرامة من مائة وعشرين إلى مائتين وخمسين درهما وإذا انتهكت حرمة المسكن ليلا، أو باستعمال التسلق أو الكسر أو بواسطة عدة أشخاص، أو إذا كان الفاعل أو أحد الفاعلين يحمل سلاحا ظاهرا أو مخبأ، فالعقوبة الحبس من ستة أشهر إلى ثلاث سنوات والغرامة من مائة وعشرين إلى خمسمائة درهم

⁶ El término "inviolabilidad" حرمة se ha mantenido desde la época preislámica (jahili), si bien el delito de allanamiento de morada (الاعتداء على حرمة المسكن) ha sido legislado en el Corán (يأبها الذين آمنوا لا تدخلوا بيوتا غير بيوتكم حتى تستأسوا وتسلموا على أهلها) (ذلك خير لكم لعلمكم تذكرون "سورة النور الآية 27 إذا استأذن أحدكم " : قال رسول الله - صلى الله عليه وسلم : " ثلاثا فلم يؤذن له فليرجع)

Fuente: Libro III. Título VII. Sección IV. De los delitos contra la libertad individual y violación de domicilio cometidos por particulares. {Código penal marroquí, p.141}

Contexto de uso en el sistema jurídico egipcio

[مادة 370] (1) انتهاك حرمة ملك الغير
كل من دخل بيتا مسكونا أو معد للسكن أو في أحد ملحقاته أو سفينة مسكونة أو في محل معد لحفظ المال وكانت هذه الأشياء في حيازة آخر قاصدا من ذلك منع حيازته بالقوة أو ارتكاب جريمة فيها أو كان قد دخلها بوجه قانوني وبقي فيها بقصد ارتكاب شيء مما ذكر، يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على سنتين أو بغرامة لا تتجاوز ثلاثمائة جنيه مصري

Fuente: Libro III. Título XIV. De la Violabilidad de la propiedad ajena. { Ley nº58/ 1937 del código penal egipcio, p.120 }

Contexto de uso en el sistema jurídico jordano

مادة 347 [خرق حرمة المنازل]
1. من دخل مسكن آخر أو ملحقات مسكنه خلافا لإرادة ذلك الآخر وكذلك من مكث في الأماكن المذكورة خلافا لإرادة من له الحق في إقصائه. عنها عوقب بالحبس مدة لا تتجاوز السنة أشهر
2. ويقضى بالحبس من شهر إلى سنة إذا وقع الفعل ليلا أو بواسطة العنف على الأشخاص أو الكسر أو باستعمال السلاح أو ارتكبه عدة أشخاص مجتمعين.
3. لا تجري الملاحقة في الحالة المنصوص عليها في الفقرة الأولى، إلا بناء على شكوى الفريق الآخر

[مادة 348] التسلل إلى أماكن تخص الغير
1. يعاقب بالحبس مدة لا تتجاوز الأسبوع أو بغرامة لا تتجاوز العشرة دنائير من تسلل بواسطة الكسر أو العنف على الأشخاص إلى أماكن غير المذكورة في المادة السابقة تخص الغير وليست مباحة للجمهور، أو مكث فيها على الرغم من إرادة من له الحق في إقصائه عنها
2. ولا يلاحق المجرم إلا بناء على شكوى الفريق المتضرر

Fuente: Libro IV. Título I. Capítulo II. De los delitos contra la libertad y el honor. {Ley 16/1960 del código penal jordano, modificada por la ley 8/20117, p.81}

Contexto de uso en el sistema jurídico emiratí

[المادة 434] يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على سنة أو بالغرامة التي لا تتجاوز خمسة آلاف درهم كل من دخل مكانا مسكونا أو معدا للسكني أو أحد ملحقاته أو محلا معدا لحفظ المال أو عقارا خلافا لإرادة صاحب الشأن وفي غير الأحوال المبينة في القانون وكذلك من بقي فيه خلافا وتكون العقوبة الحبس مدة لا تزيد على سنتين إذا وقعت الجريمة ليلا . لإرادة من له الحق في اخراجه أو وجد متخفيا عن أعين من له هذا الحق وإذا كان القصد من الدخول أو .أو بواسطة العنف على الأشخاص أو الأشياء أو باستعمال سلاح أو من شخصين فأكثر أو بانتحال صفة كاذبة البقاء منع الحيازة بالقوة أو ارتكاب جريمة عد ذلك ظرفا مشددا

Fuente: Libro II. Título VIII. Capítulo X. De la inviolabilidad de domicilio. { Ley 3/1987 del código penal federal de E.A.U, p.214}

Entrada 3 [ES] Delito de cohecho

Contexto de uso en el sistema jurídico español

[Art.419] La autoridad, o funcionario público que, en provecho propio o de un tercero, recibiere o solicitare, por sí o por persona interpuesta, dádiva, favor o retribución de cualquier clase o aceptare ofrecimiento o promesa para realizar en el ejercicio de su cargo un acto contrario a los deberes inherentes al mismo o para no realizar o retrasar injustificadamente el que debiera practicar, incurrirá en la pena de prisión de tres a seis años, multa de doce a veinticuatro meses e inhabilitación especial para empleo o cargo público por tiempo de siete a doce años, sin perjuicio de la pena correspondiente al acto realizado, omitido o retrasado en razón de la retribución o promesa, si fuera constitutivo de delito.

Fuente:Título XIX. Delitos contra la Administración pública. Capítulo V. Del cohecho. {Código penal español, p.113 }

⁷Código actualizado con fecha del 13/12/2015 por *Diman* (Consejo jordano de legislaciones y Opinión [en línea] <<http://www.lob.gov.jo/AR/Pages/AdvancedSearch.aspx>>

Entrada 3 [FR] **Délit de corruption**

Contexto en el sistema jurídico francés

[Art.435-2] Est puni de 5 ans d'emprisonnement et d'une amende de 500000€, dont le montant peut être porté au double du produit tiré de l'infraction, le fait, par quiconque, de solliciter ou d'agréer, à tout moment, directement ou indirectement, des offres, des promesses, des dons, des présents ou des avantages quelconques pour lui –même ou pour autrui, pour abuser ou avoir abusé de son influence réelle ou supposée en vue de faire obtenir des distinctions, des emplois, des marchés, ou toute autre décision favorable d'une personne dépositaire de l'autorité publique, chargée d'une mission de service public ou investie d'un mandat électif au sein d'une organisation internationale publique

Fuente: Livre IV. Titre III. Chapitre V. Des atteintes à l'administration publique et à l'action de la justice des communautés européennes, des Etats membres de l'Union européenne, des autres Etats étrangers et des autres organisations internationales publiques. Section I. Des atteintes à l'administration publique. Sous-section 1 : De la corruption et du trafic d'influence passifs- {Código penal francés, p.173}

Contexto de uso en el sistema jurídico belga

[Art.246]

1. Est constitutif de corruption passive le fait pour une personne qui exerce une fonction publique de solliciter ou d'accepter, directement ou par interposition de personnes, une offre, une promesse ou un avantage de toute nature, pour elle-même ou pour un tiers, pour adopter un des comportements visés à l'article 247.

2. Est constitutif de corruption active le fait de proposer, directement ou par interposition de personnes, à une personne exerçant une fonction publique une offre, une promesse ou un avantage de toute nature, pour elle-même ou pour un tiers, afin qu'elle adopte un des comportements visés à l'article 247. [...]

[Art.247.4] Lorsque la corruption a pour objet l'usage par une personne qui exerce une fonction publique de l'influence réelle ou supposée dont elle dispose du fait de sa fonction, afin d'obtenir un acte d'une autorité ou d'une administration publiques ou l'abstention d'un tel acte, la peine sera un emprisonnement de six mois à un an et une amende de 100 [euros] à 10000 [euros].[...]

Fuente : Livre II. Titre III. Chapitre IV. De la corruption de personnes qui exercent une fonction publique. {Código penal belga (última actualización 26/08/2015), p.72}

Contexto de uso en el sistema jurídico suizo

[Art.322ter] Corruption d'agents publics suisses. Corruption active⁸

Celui qui aura offert, promis ou octroyé un avantage indu à un membre d'une autorité judiciaire ou autre, à un fonctionnaire, à un expert, un traducteur ou un interprète commis par une autorité, à un arbitre ou à un militaire, en faveur de l'un d'eux ou d'un tiers, pour l'exécution ou l'omission d'un acte en relation avec son activité officielle et qui soit contraire à ses devoirs ou dépende de son pouvoir d'appréciation, sera puni d'une peine privative de liberté de cinq ans au plus ou d'une peine pécuniaire.

[Art.322] Corruption passive

Celui qui, en tant que membre d'une autorité judiciaire ou autre, en tant que fonctionnaire, en tant qu'expert, traducteur, ou interprète commis par une autorité, ou en tant qu'arbitre, aura sollicité, se sera fait promettre ou aura accepté un avantage indu, en sa faveur ou en celle d'un tiers, pour l'exécution ou l'omission d'un acte en relation avec son activité officielle et qui soit contraire à ses devoirs ou dépende de son pouvoir d'appréciation sera puni d'une peine privative de liberté de cinq ans au plus ou d'une peine pécuniaire.

Fuente: Titre XIX. Corruption. {Código penal suizo, p.130}

⁸ Frase nuestra

Contexto de uso en el sistema jurídico canadiense

[Art.120] Corruption de fonctionnaires

Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, selon le cas :

a) pendant qu'il est juge de paix, commissaire de police, agent de la paix, fonctionnaire public ou fonctionnaire d'un tribunal pour enfants, ou est employé à l'administration du droit criminel, accepte ou obtient, convient d'accepter ou tente d'obtenir, directement ou indirectement, par corruption, pour lui-même ou pour une autre personne, de l'argent, une contrepartie valable, une charge, une place ou un emploi, avec l'intention : [...]

Fuente : Partie IV. Infractions contre l'application de la loi {Código penal canadiense, p.151}

Entrada 3 [AR] جريمة الرشوة

Contexto en el sistema jurídico marroquí

[المادة 248] يعد مرتكباً لجريمة الرشوة، ويعاقب بالحبس من سنتين إلى خمس وبغرامة من ألفي درهم إلى خمسين ألف درهم، من طلب أو قبل عرضاً أو وعداً أو طلباً أو تسلم هبة أو هدية أو أية فائدة أخرى من أجل:

- 1- القيام بعمل من أعمال وظيفته بصفته قاضياً أو موظفاً عمومياً أو متولياً مركزاً نيابياً أو الامتناع عن هذا العمل، سواء كان عملاً مشروعاً أو غير مشروع، طالما أنه غير مشروط بأجر. وكذلك القيام أو الامتناع عن أي عمل ولو أنه خارج عن اختصاصاته الشخصية إلا أن وظيفته سهلته أو كان من الممكن أن تسهله.
- 2- إصدار قرار أو إبداء رأي لمصلحة شخص أو ضده، وذلك بصفته حكماً أو خبيراً عينته السلطة الإدارية أو القضائية أو اختاره [...] الأطراف.

Fuente: Libro III. Título III. Capítulo IV. Del delito de cohecho y tráfico de influencias. {Código penal marroquí, p.83}

Contexto de uso en el sistema jurídico egipcio

[مادة 103] كل موظف عمومي طلب لنفسه أو لغيره أو قبل أو أخذ وعداً أو عطية لأداء عمل من أعمال وظيفته يعد مرتشياً ويعاقب بالسجن المؤبد وبغرامة لا تقل عن ألف جنيه ولا تزيد على ما أعطي أو وعد به. مادة 103 مكرراً (1) يعتبر مرتشياً ويعاقب بنفس العقوبة المنصوص عليها في المادة السابقة كل موظف عمومي طلب لنفسه أو لغيره أو قبل أو أخذ وعداً أو عطية لأداء عمل يعتقد خطأً أو يزعم أنه من أعمال وظيفته أو للامتناع عنه.

Fuente: Libro II. Título III. Del delito de cohecho. {Ley nº58/ 1937 del código penal egipcio, p.42}

Contexto de uso en el sistema jurídico jordano

[مادة 170] قبول الرشوة كل موظف وكل شخص ندب إلى خدمة عامة سواء بالانتخاب أو بالتعيين وكل شخص كلف بمهمة رسمية كالمحكم والخبير والسنديك طلب أو قبل لنفسه أو لغيره هدية أو وعداً أو أية منفعة أخرى ليقوم بعمل حق بحكم وظيفته عوقب بالحبس مدة لا تقل عن سنتين وبغرامة تعادل قيمة ما طلب أو قبل من نقد أو عين.

Fuente: Libro II. Título III. Capítulo I. De los delitos cometidos en el ejercicio de una función. { Ley 16/1960 del código penal jordano, modificada por la ley 8/2011, p.171}

Contexto de uso en el sistema jurídico emiratí

[المادة 234] يعاقب بالسجن المؤقت كل موظف عام أو مكلف بخدمة عامة طلب أو قبل لنفسه أو لغيره عطية أو مزية من أي نوع فإذا كان أداء العمل أو الامتناع عنه واجبا تكون. أو وعد بشيء من ذلك لأداء عمل أو الامتناع عن عمل إخلالاً بواجبات وظيفته ويسري حكم هذه المادة ولو كان الموظف العام أو المكلف بخدمة عامة يقصد عدم أداء. العقوبة السجن مدة لا تجاوز عشرة سنوات العمل أو عدم الامتناع عنه.

Fuente: Libro II. Título II. De los delitos contra la Administración pública. {Ley 3/1987 del código penal federal de E.A.U, p. 131}

Términos referentes a procedimientos

1. Abstención
2. Calificación del delito o hecho
3. Citación

Entrada 1 [ES] **Abstención**

Contexto de uso en el sistema jurídico español

[Art.96] Los representantes del Ministerio Fiscal no podrán ser recusados, pero se abstendrán de intervenir en los actos judiciales cuando concurra en ellos alguna de las causas señaladas en el artículo 54 de esta ley.

Fuente: Título III. De las recusaciones y excusas de los Magistrados, Jueces, Asesores y auxiliares de los juzgados y tribunales y de la abstención del Ministerio fiscal. {Ley de Enjuiciamiento Criminal, vigente desde 06 /12/2015}⁹

Entrada 1[FR] **Abstention**

Contexto en el sistema jurídico francés

[Art.674]Aucun des juges ou conseillers visés à l'article 668 ne peut **se récuser**¹⁰ d'office sans l'autorisation du premier président de la cour d'appel dont la décision, rendue après avis du procureur général, n'est susceptible d'aucune voie de recours.

Fuente : Livre IV. De quelques procédures particulières. Titre VII. De la récusation. {Código procesal penal francés,p. 237}

Contexto de uso en el sistema jurídico belga

[Art. 1688] 1er. Sauf convention contraire des parties, lorsqu'un arbitre se trouve dans l'impossibilité de droit ou de fait de remplir sa mission, ou, pour tout autre motif, ne s'acquitte pas de sa mission dans un délai raisonnable, son mandat prend fin s'il **se retire** dans les conditions prévues à l'article 1685, § 7, ou si les parties conviennent d'y mettre fin(...).
 § 3. Le fait qu'en application du présent article ou de l'article 1687, un arbitre **se retire** ou qu'une partie accepte que la mission d'un arbitre prenne fin, n'implique pas reconnaissance des motifs mentionnés à l'article 1687 ou dans le présent article.]

Fuente : 6èmePartie. L'arbitrage. Chapitre III. Composition du tribunal arbitral. { Código judicial belga, p.67}

Contexto de uso en el sistema jurídico suizo

[Art.56]Motifs de récusation

Toute personne exerçant une fonction au sein d'une autorité pénale est tenue de **se récuser** (...)

Fuente : Titre II. Autorités pénales. Chapitre VI. Récusation. {Código procesal penal suizo,p.16}

Contexto de uso en el sistema jurídico canadiense

[Art.14] Carence ou incapacité d'un arbitre

Lorsqu'un arbitre se trouve dans l'impossibilité de droit ou de fait de remplir sa mission ou, pour d'autres raisons, ne s'acquitte pas de ses fonctions dans un délai raisonnable, son mandat prend fin s'il **se déporte** ou si les parties conviennent d'y mettre fin. (...)

⁹ La actualización oficial de los artículos de la LECrim ha sido comprobada en la página : <http://noticias.juridicas.com>

¹⁰ Los artículos 339 et 340 del Código procesal civil francés (Code de procédure civile) contempla esta situación bajo la denominación de "abstention".

Fuente: Chapitre II. Convention d'arbitrage. {Ley del arbitraje comercial canadiense, p.8}

Entrada 1 [AR] **التنحي أو الامتناع**

Contexto en el sistema jurídico marroquí

المادة 273 [273] يتعين على القاضيين وبينهم سبباً بالتجريح المنصوص عليها في المادة []
أو أي سبب آخر لتتحيته، أن يقدم تصريحاً بذلك إلى الرئيس الأول لمحكمة النقض أو الرئيس الأول لمحكمة الاستئناف حسب الكيفيات
بعده 278 المنصوص عليها في المادة

Fuente: Libro II. Título I. Capítulo II. De la recusación de jueces. {Código procesal penal marroquí, p. 105}

Contexto de uso en el sistema jurídico egipcio

[المادة 249] يتعين على القاضي إذا قام به سبب من أسباب الرد أن يصرح للمحكمة، لتفصل في امر تنحيه في غرفة المشورة،
وعلى القاضي الجزئي أن يطرح الأمر على رئيس المحكمة. وفيما عدا احوال الرد المقررة بالقانون، يجوز للقاضي إذا قامت لديه
اسباب يستشعر منها الحرج من نظر الدعوى، ان يعرض امر تنحية على المحكمة او على رئيس المحكمة حسب الأحوال

Fuente: Libro II. Título II. Capítulo IV. De la abstención y recusación de jueces. {Ley 150 de 1950 del Código procesal penal egipcio modificada por la ley 16 de 2015, p.46}

Contexto de uso en el sistema jurídico jordano

[المادة 135] إذا كان القاضي غير صالح لنظر الدعوى أو قام به سبب للرد فعليه أن يخبر رئيس المحكمة للأذن له في التنحي
ويثبت هذا في محضر خاص يحفظ في المحكمة
ويجوز للقاضي (حتى لو كان صالحاً لنظر الدعوى ولم يبق به سبب للرد) إذا استشعر الحرج من نظر الدعوى لأي سبب أن
يعرض أمر تنحيه على رئيس المحكمة للنظر في إقراره على التنحي

Fuente: Libro II. Título VII. Capítulo I. De la incompetencia de jueces y su recusación. {Ley nº 24 de 1988 del código procesal civil (modificado por la ley 16/2006)}¹¹

Contexto de uso en el sistema jurídico emiratí

[المادة 87] إذا كان القاضي غير صالح لنظر الدعوى أو قام به سبب للرد فعليه أن يخبر رئيس المحكمة بذلك وفي حالة قيام سبب
للرد لرئيس المحكمة أن يأذن للقاضي في التنحي ويثبت هذا كله في محضر خاص يحفظ بالمحكمة
ويجوز للقاضي حتى ولو كان صالحاً لنظر الدعوى، ولو لم يبق به سبب للرد إذا استشعر الحرج من نظر الدعوى لأي سبب أن
وإذا تحققت إحدى الحالات السابقة في رئيس المحكمة قام 3- يعرض أمر تنحيه على رئيس المحكمة للنظر في إقراره على التنحي
يعرض الأمر على من يقوم مقامه

Fuente: Libro I. Título II. De la incompetencia de jueces y su recusación. {Ley nº 10 de 1992 de prueba en el procedimiento civil y mercantil.}

Entrada 2 [ES] **Calificación del delito o hecho**

Contexto de uso en el sistema jurídico español

[Art.649] Cuando se mande abrir el juicio oral, el Secretario judicial comunicará la causa al Fiscal, o al

¹¹ La abstención de los jueces y magistrados está prevista en La ley procesal civil jordana. Disponible en línea <<http://www.lob.gov.jo>> [última consulta 25/12/2015]

acusador privado si versa sobre delito que no pueda ser perseguido de oficio, para que en el término de cinco días **califiquen** por escrito los hechos.

Dictada que sea esta resolución, serán públicos todos los actos del proceso

Fuente: Libro III. Título I. De la calificación del delito. {Ley de Enjuiciamiento Criminal}

Entrada 2 [FR] **Qualification de l'infraction**

Contexto en el sistema jurídico francés

[Art.63](...) Dès le début de la mesure, l'officier de police judiciaire informe le procureur de la République, par tout moyen du placement de la personne en garde à vue. Il lui donne connaissance des motifs justifiant en application de l'article 62-2, ce placement et l'avis de la **qualification des faits** qu'il a notifiée à la personne (...)

Fuente : Livre 1er.Titre II. Des enquêtes et des contrôles d'identité. Chapitre I. {Código procesal penal francés, pp. 54-83-87}

Contexto de uso en el sistema jurídico belga

[Art.12bis] (...)

2º Les faits relevés dans la plainte ne correspondent pas à une **qualification des infractions** visées au libre II, titre Ibis du code pénal (...)

[Art.399]L'accusé acquitté par une cour d'assises ne peut plus être poursuivi pour les mêmes faits, quelque soit la **qualification juridique** attribuée à ceux-ci.

Fuente: Titre préliminaire .Livre I Chapitre II. De l'exercice de l'action publique a raison des crimes ou des délits / / Livre II, Titre II, Chapitre V, Section II. {Código de instrucción criminal}¹²

Contexto de uso en el sistema jurídico suizo

[Art.6]Maxime de l'instruction

Les autorités pénales recherchent d'office tous les faits pertinents pour la **qualification de l'acte** et le jugement du prévenu. (...)

Fuente: Titre I. Chapitre II. Principes régissant la procédure pénale. {Código procesal penal suizo (actualizado el 01/01/ 2015),p.2}

Entrada 3 [AR] الوصف القانوني للجريمة

Contexto en el sistema jurídico marroquí

[المادة 420]يستدعى في كافة الأحوال المتهم، والمسؤول المدني والطرف المدني إن وجدا طبقاً لما هو منصوص عليه في المادتين 308 و309 أعلاه.

ويتضمن الاستدعاء تحت طائلة البطلان، ملخصاً للوقائع والتكييف القانوني لها والمواد القانونية التي تعاقب عليها

Fuente: Libro II. Título II. Capítulo II. De la remisión del procedimiento a la sala de lo penal. {Código procesal penal marroquí, p.135}

Contexto de uso en el sistema jurídico egipcio

[مادة 456] يكون للحكم الجنائي الصادر من المحكمة الجنائية في موضوع الدعوى الجنائية بالبراءة أو بالإدانة قوة الشيء المحكوم به أمام المحاكم المدنية في الدعوى التي لم يكن قد فصل فيها نهائياً فيما يتعلق بوقوع الجريمة وبوصفها القانوني ونسبتها إلى

¹² Consulta en línea del código [http://www.ejustice.just.fgov.be]

فاعلها ويكون للحكم بالبراءة هذه القوة سواء بني على انتفاء التهمة أو على عدم كفاية الأدلة ، ولا تكون له هذه القوة إذا كان مبنياً على أن الفعل لا يعاقب عليه القانون

Fuente: Libro III. Título V. De la sentencia firme. {Ley 150 de 1950 del Código procesal penal modificada por la ley 16 de 2015, p.75 }

Contexto de uso en el sistema jurídico jordano

[المادة332] يكون للحكم الجزائي الصادر من المحكمة الجزائية في موضوع الدعوى الجزائية بالبراءة أو عدم المسؤولية أو بالإسقاط أو بالإدانة قوة الشيء المحكوم به أمام المحاكم المدنية في الدعوى التي لم يكن قد فصل فيها نهائياً وذلك فيما يتعلق بوقوع الجريمة وبوصفها القانوني ونسبتها إلى فاعلها، ويكون للحكم بالبراءة هذه القوة سواء بني على انتقاد التهمة أو على عدم كفاية الأدلة، ولا تكون له هذه القوة إذا كان مبنياً على أن الفعل لا يعاقب عليه القانون.

Fuente: Libro IV. Título I. De la firmeza de sentencias, de la extinción de la acción penal y de la pena. {Ley 16/1961 del código procesal penal jordano, p.89 }

Contexto de uso en el sistema jurídico emiratí

[للمحكمة أن تغير في حكمها الوصف القانوني للواقعة المسندة للمتهم، ولها تعديل التهمة حسبما تراه وفقاً لما يثبت لها من 214] المادة وعلى المحكمة أن تنبه المتهم إلى هذا التغيير، وأن تمنحه أجلاً لتحضير دفاعه بناء على التحقيق أو من المرافعة في الجلسة وللمحكمة أيضاً تصحيح كل خطأ مادي وتدارك كل سهو في عبارة الاتهام مما يكون في الوصف أو التعديل الجديد إذا طلب ذلك. أمراً بالإحالة أو في ورقة التكليف بالحضور

Fuente: Libro III. Título IV. Capítulo I. Del dictado de sentencia. {Ley 35/1922 del código procesal penal federal de E.A.U} ¹³

Entrada 3 [ES] Citación

Contexto de uso en el sistema jurídico español

[Art.486] De la citación

La persona a quien se impute un acto punible deberá ser citada sólo para ser oída, a no ser que la ley disponga lo contrario, o que desde luego proceda su detención.

Fuente: Título VII. De las notificaciones, citaciones y emplazamientos. {Ley de Enjuiciamiento Criminal} ¹⁴

Entrada 3 [FR] Citation

Contexto en el sistema jurídico francés

[Art.390] [...] **La citation** informe le prévenu qu'il peut se faire assister par un avocat de son choix ou, s'il en fait la demande, d'un avocat commis d'office, dont les frais seront à sa charge sauf s'il remplit les conditions d'accès à l'aide juridictionnelle (...)

[Art.390-1] Vaut citation à personne **la convocation en justice** notifiée au prévenu, sur instructions du procureur de la République et dans les délais prévus par l'article part l'article 552.

[...] la convocation énonce le fait poursuivi, vise le texte de loi qui le réprime et indique le tribunal saisi, le lieu, la date et l'heure de l'audience.

Fuente: Livre II. Titre II. Chapitre 1er, Section1, paragraphe2. De la comparution volontaire et de la citation. {Código procesal penal francés (actualizado el 18/12/2015), pp.166-167}

¹³ Consulta en línea

<<http://www.gcc-legal.org/DisplayLegislations.aspx?LawTreeSectionID=6059>>

¹⁴ Consulta en línea

<http://noticias.juridicas.com/base_datos/Penal/lecr.11t7.html#a166>

Contexto de uso en el sistema jurídico belga

[Art.145] Les **citations** pour contravention ou délit relevant de la compétence du tribunal de police seront faites à la requête du ministère public ou de la partie civile. Elles seront notifiées par un huissier de justice (...).

[Art.146] (...) dans les cas urgents, les délais pourront être abrégés, et les parties **citées à comparaître** même dans le jour, et à heure indiquée, en vertu d'une cédula délivrée par le juge au tribunal de police.

Fuente: Livre II. Titre I. Chapitre I. Des tribunaux de police. {Código de instrucción criminal}¹⁵

Contexto de uso en el sistema jurídico suizo

[Art.165] Devoir de discrétion des témoins

[...]3. L'injonction peut être donnée dans la **citation du témoin à comparaître**.

[Art.355] Procédure en cas d'opposition

[...]2. Si l'opposant sans excuse fait défaut à une audition malgré une **citation**, son opposition est réputée retirée.

Fuente: Titre IV .Chapitre II. Section I. Témoins / Titre VII, Chapitre I, Section V. Jugement/ Titre IV, Chapitre III, Section IV. {Código procesal penal suizo, pp. 49-110-67}

Contexto de uso en el sistema jurídico canadiense

[Art.462.36] **Citation à procès**

Le greffier du tribunal dont un juge a décerné un mandat en vertu de l'article 462.32 ou a rendu une ordonnance de blocage (...) un accusé est cité à procès pour une infraction désignée (...)

[Art.501] **Citation à comparaître**

Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix ou une **promesse de comparaître** ou un engagement contracté devant un fonctionnaire (...)

[Art.672.92] L'agent de paix peut, dès que possible, mettre en liberté à l'accusé (...):

a) l'obliger à comparaître devant un juge de paix par voie de **sommation** ou de **citation à comparaître**.

Fuente : Partie II.2// Partie XVI // Partie XX.1. Código penal canadiense (actualizado el 10/12/2015), pp.457-604-786

Entrada 3 [AR] **تكليف بالحضور، استدعاء**

Contexto de uso en el sistema jurídico marroquí

[المادة 117] يوجه قاضي التحقيق بواسطة أحد أركان القوة العمومية استدعاء لأي شخصير بفائدة لسماع شهادته قصد الحضور أمامه، وتسلم له نسخة من الاستدعاء. يمكن استدعاء الشهود أيضا بواسطة الأركان القضائية أو برساله مضمونة أو بالطريقة الإدارية، كما يمكنهما الحضور بحضور ادتهم

Fuente: Libro I. Título III. Capítulo V. De la audiencia de testigos. {Código procesal penal marroquí, p. 62}

Contexto de uso en el sistema jurídico egipcio

تقوم النيابة العامة بإعلان الشهود الذين يقرر قاضي التحقيق سماعهم، ويكون **تكليفهم بالحضور** بواسطة المحضرين أو [مادة 111 بواسطة رجال السلطة العامة.

Fuente: Libro I. Título III. Capítulo VI. De la audiencia de testigos. {Ley 150 de 1950 del Código procesal penal modificada por la ley 16 de 2015, p..23

¹⁵Consulta en línea <http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg.pl?language=fr&la=F&table_name=loi&cn=1808111930 >
257

Contexto de uso en el sistema jurídico jordano

للمحكمة أن تأمر ولو من تلقاء نفسها أثناء نظر الدعوى وفي أي دور من أدوار المحاكمة فيها بتقديم أي دليل - [المادة 162] (...)
ويدعوة أي شاهد تراه لازماً لظهور الحقيقة
[المادة 69]
تبلغ مذكرة الدعوة للشهود قبل اليوم المعين لاستماعهم بأربع وعشرين ساعة على الأقل

Fuente: Libro II. Título III. De la prueba. {Ley 16/1961 del código procesal penal jordano. BOE nº1539 de 16 /03/1961, p.47}

Contexto de uso en el sistema jurídico de los E.A.U

يجب على كل من دعي للحضور أمام النيابة العامة لتأدية شهادة أن يحضر بناء على الطلب المحرر إليه، فإذا تخلف عن [المادة 93]
الحضور بدون عذر فلعضو النيابة أن يصدر أمراً بضبطه واحضاره

Fuente: Libro III. Título II. Capítulo IV. De la audiencia de testigos {Ley 35/1922 del código procesal penal federal de E.A.U.}.

Términos referentes a instituciones y/o figuras jurídicas

1. Auxiliar de justicia/ agente judicial
2. Consejo general del poder judicial
3. Juez decano

Entrada 1 [ES] **Auxiliar de justicia/ agente judicial**

Contexto de uso en el sistema jurídico español

[Art.478] Corresponde al Cuerpo de **Auxilio Judicial** con carácter general, bajo el principio de jerarquía y de acuerdo con lo establecido en las relaciones de puestos de trabajo, la realización de cuantas tareas tengan carácter de auxilio a la actividad de los órganos judiciales. Asimismo, y entre otras funciones, le corresponderá:

a) La práctica de los actos de comunicación que consistan en notificaciones, citaciones, emplazamientos y requerimientos, en la forma prevista en las leyes procesales, a cuyo efecto ostentará capacidad de certificación y dispondrá de las credenciales necesarias. [...]

Fuente: Libro VI. Título I. Capítulo I. Del personal de los Cuerpos de Médicos Forenses, de Facultativos del Instituto Nacional de Toxicología y Ciencias Forenses, de Gestión Procesal y Administrativa, de Técnicos Especialistas del Instituto Nacional de Toxicología y Ciencias Forenses, de Tramitación Procesal y Administrativa y de Auxilio Procesal, de Ayudantes de Laboratorio y de otro personal al servicio de la Administración de Justicia. {Lopj(vigente desde 06 /12/2015) }

Entrada 1[FR] **Huissier de justice**

Contexto en el sistema jurídico francés

[Art.r221-45] Le juge du tribunal d'instance cote et paraphe, aux lieu et place du président ou du juge du tribunal de grande instance, les livres, registres et répertoires des officiers d'état civil, des notaires, des **huissiers de justice**, des commissaires-priseurs judiciaires et des courtiers établis ou exerçant leurs fonctions dans le ressort du tribunal d'instance.

Fuente: Partie Réglementaire .Livre II. Juridictions du premier degré. Titre II. Le tribunal d'instance. {Código francés de organización judicial (actualizado el 14/11/2015) , p. 75}

Contexto de uso en el sistema jurídico belga

[Art.33] La signification est faite à personne lorsque la copie de l'acte est remise en mains propres du destinataire. La signification à personne peut être faite au destinataire en tout lieu où **l'huissier de justice**¹⁶ le trouve.

Si le destinataire refuse de recevoir la copie de l'acte, l'huissier de justice constate ce refus sur l'original et la signification est réputée faite à personne.

Fuente: Première partie. Chapitre VII. Des significations, notifications, dépôts et communication. {Código procesal penal belga, p.4}

Contexto de uso en el sistema jurídico suizo

Canton de Genève: Chambre des huissiers judiciaires de Genève

Définition: **L'huissier judiciaire** est un officier ministériel au même titre qu'un notaire. Il est nommé et assermenté par le Conseil d'Etat. **C'est une profession libérale indépendante qui n'est pas inscrite au registre du commerce.** Elle est en outre soumise au «numerus clausus» qui est de 9 huissiers pour le canton de Genève. La profession d'huissier judiciaire n'existe qu'à Genève et est issu du Code Napoléon. L'huissier judiciaire a le monopole des ventes aux enchères volontaires à Genève, il procède à des inventaires estimatifs ou quantitatifs, il dresse les protêts pour effets de change, exécute les jugements et saisies provisionnelles, signifie les actes judiciaires et sous seing privé et enfin dresse les procès-verbaux de constats de toutes natures.

Otro ejemplo : **Canton vaudois**¹⁷

Les huissiers¹⁸ accueillent, renseignent et orientent les personnes qui se présentent au tribunal. Chargés du service des audiences, ils assurent également la circulation et la transmission des dossiers ainsi que l'expédition du courrier, procèdent aux notifications, aux exécutions forcées et aux constats. Ils assument la gestion de l'économat, celle des séquestres, ainsi que la conservation des archives du tribunal et des pièces à conviction.

Fuente : Páginas oficiales de cantones suizos¹⁹

Contexto de uso en el sistema jurídico canadiense**Agent de paix**

- a) Tout maire, président de conseil de comté, préfet, shérif, shérif adjoint, officier [...]
- b) Tout agent du Service Correctionnel du Canada. [...]
- c) Tout officier de police, agent de police, **huissier** ou autre employée à la préservation et au maintien de la paix publique ou à la signification ou à l'exécution des actes judiciaires au civil. [...]

Fuente: Titre abrégé. Définitions et interpretation. {Código penal canadiense, p. 2}

¹⁶ A pesar de desempeñar las mismas funciones que el auxiliar o el agente judicial en España, la categoría del "huissier de justice" en Bélgica no forma parte del cuerpo de los funcionarios del Estado.

¹⁷ <http://www.vd.ch/themes/etat-droit-finances/justice/acteurs-de-justice/collaborateurs-judicial>

¹⁸ Il existe différents types d'huissier en Suisse :

Huissiers d'État: engagés soit par le parlement ou le gouvernement de leur canton.

- Huissiers de la Confédération (*Bundesweibel*) : sont au service des trois pouvoirs de la Confédération
- Huissiers du Conseil fédéral: sont chacun au service d'un conseiller fédéral particulier.
- Huissiers du Parlement: sont répartis entre le Conseil national et le Conseil des États
- Huissiers du Tribunal fédéral: travaillant pour le Tribunal fédéral

¹⁹ http://www.ge.ch/huissiers_judiciaires/welcome.asp

Entrada 1 [AR] **عون قضائي**

Contexto en el sistema jurídico marroquí

إذا لم يحضر الشاهد ثم وجه إليه استدعاء ثان، إما برسالة مضمونة مع إشعار بالاستلام أو باستدعاء بلغ بصيغة قانونية [المادة 128] بواسطة **عون للتبليغ أو عون قضائي أو بطريقة إدارية** وبقيدونجوى، جاز لقا ضيا التحقيق بناء علم لمتمسات النيابة العامة، درهم. 12000 و 1200 أنيجبر هعل الحضور بواسطة القوة العمومية وأن يصدر في حقه أمراً بأداء غرامة تتراوح بين المفوض القضائي مساعد للقضاء يمارس مهنة حرة وفقاً لأحكام هذا القانون والنصوص التنظيمية المتعلقة بتطبيقه: المادة

Fuente: Libro I. Título VI. Capítulo II. De los testigos. {Código procesal penal marroquí, p.85}

Contexto de uso en el sistema jurídico egipcio

[مادة 131] **أعوان القضاء** هم المحامون والخبراء وأمناء السر والكتبة و**المحضرين** والمترجمون

[مادة 4] من قانون المرافعات المصري
كل إعلان أو تنفيذ يكون بواسطة **المحضرين** بناء على طلب الخصم أو قلم الكتاب أو أمر المحكمة، ويقوم الخصوم أو وكلاؤهم بتوجيه الإجراءات وتقديم أوراقها للمحضرين لإعلانها أو تنفيذها، كل هذا ما لم ينص القانون على خلاف ذلك ولا يسأل المحضرون إلا عن خطئهم في القيام بوظائفهم.

Fuente: Título IV. De los auxiliares de la Justicia. {Ley nº46 de 1972 del poder judicial egipcio} 20

Contexto de uso en el sistema jurídico jordano

[المادة 2]: يكون للكلمات والعبارات التالية حيثما وردت في هذا النظام المعاني المخصصة لها أدناه ما لم تدل القرينة على غير ذلك
الوزارة: وزارة العدل -
الوزير: وزير العدل
الأمين العام: أمين عام الوزارة
المساعد القضائي: كل من يعين في وظيفة مساعد قضائي وفقاً لأحكام هذا النظام
المعاون القضائي: كل من يعين في إحدى وظائف معاوني القضاء المنصوص عليها في هذا النظام
المعاون الإداري: كل من يعين في وظيفة معاون إداري وفقاً لأحكام هذا النظام
[المادة 5]
أ- يعتبر معاوناً قضائياً أي شخص يعين في الوزارة في إحدى الوظائف التالية
باحث شؤون قضائية-1
الكاتب العدل-2
الكاتب في المحاكم ودوائر النيابة العامة والمحامي العام المدني-3
مأمور تنفيذ-4
مدير إدارة محكمة / رئيس ديوان محكمة-5
محضر-6
طابع هيئة قضائية-7

Fuente: Ley 71/ 2008 de los auxiliares judiciales. BOE nº 3548 21

Contexto de uso en el sistema jurídico emiratí

[المادة 77] يكون بكل محكمة عدد كاف من **الموظفين الإداريين** و**المترجمين** و**المحضرين** و**الكتبة** للقيام بالأعمال الإدارية والكتابية اللازمة لكل محكمة ويكون توزيع العمل بينهم بقرار من رئيس المحكمة.

20 Ministerio de justicia egipcio [en línea] <http://www.arablegalportal.org/> [última consulta 26/12/2015]

21 Ministerio de justicia jordano. Escuela judicial [en línea] <<http://www.jjj.gov.jo/officers-of-the-judiciary>> [última consulta 26/12/2015]

Fuente: Título VI. De los auxiliares judiciales. {Ley 3/1983 del poder judicial federal de E.A.U. BOE nº 126 de 30 de mayo de 1983, p.20 }²²

Entrada 2 [ES] Consejo general del poder judicial (CGPJ)

Contexto de uso en el sistema jurídico español

[Art. 104]

1. El Poder Judicial se organiza y ejerce sus funciones con arreglo a los principios de unidad e independencia.
2. El Gobierno del Poder Judicial corresponde al Consejo General del Poder Judicial, que ejerce sus competencias en todo el territorio nacional, de acuerdo con la Constitución y lo previsto en la presente Ley. Con subordinación a él, las Salas de Gobierno del Tribunal Supremo, de la Audiencia Nacional y de los Tribunales Superiores de Justicia ejercerán las funciones que esta Ley les atribuye, sin perjuicio de las que correspondan a los Presidentes de dichos Tribunales y a los titulares de los restantes órganos jurisdiccionales.

Fuente: Libro II. Título primero. Capítulo único. Disposiciones generales. {Lopj, vigente desde 06 /12/2015}

Entrada 2 [FR] Conseil supérieur de la magistrature

Contexto en el sistema jurídico francés

[Art. 65] - Le **Conseil supérieur de la magistrature** comprend une formation compétente à l'égard des magistrats du siège et une formation compétente à l'égard des magistrats du parquet.

La formation compétente à l'égard des magistrats du siège est présidée par le premier président de la Cour de cassation. Elle comprend, en outre, cinq magistrats du siège et un magistrat du parquet, un conseiller d'État désigné par le Conseil d'État, un avocat ainsi que six personnalités qualifiées qui n'appartiennent ni au Parlement, ni à l'ordre judiciaire, ni à l'ordre administratif. Le Président de la République, le Président de l'Assemblée nationale et le Président du Sénat désignent chacun deux personnalités qualifiées. La procédure prévue au dernier alinéa de l'article 13 est applicable aux nominations des personnalités qualifiées. Les nominations effectuées par le président de chaque assemblée du Parlement sont soumises au seul avis de la commission permanente compétente de l'assemblée intéressée. (...)

Fuente: Titre VIII. De l'autorité judiciaire. {Constitución de la república francesa actualizada en enero 2015}²³

Contexto de uso en el sistema jurídico belga

[Art.151] (...) 2. Il y a pour toute la Belgique un **Conseil supérieur de la justice**. Dans l'exercice de ses compétences, le Conseil supérieur de la justice respecte l'indépendance visée au (...)

3. Le Conseil supérieur de la justice exerce ses compétences dans les matières suivantes :

1° La présentation des candidats à une nomination de juge, telle que visée au § 4, alinéa premier, ou

²² El texto legal ha sido descargado del portal oficial Gobierno de Dubai [en línea] <<http://www.dubaicourts.gov.ae>> [última consulta 26/12/2015]

²³ http://www.assemblee-nationale.fr/connaissance/constitution.asp#titre_8

d'officier du ministère public ;

2° La présentation des candidats à une désignation aux fonctions visées au § 5, alinéa premier, et aux fonctions de chef de corps auprès du ministère public ;

3° l'accès à la fonction de juge ou d'officier du ministère public

4° la formation des juges et des officiers du ministère public.

(...)

Fuente : Titre III. Des pouvoirs. Chapitre VI. Du pouvoir judiciaire. {Constitution belge actualizada el 31/01/2014}

Contexto de uso en el sistema jurídico suizo

[Art. 2] **Conseil supérieur de la magistrature** .Surveillance disciplinaire

1. En matière de surveillance disciplinaire, le conseil a notamment les compétences suivantes :

- a) exercer la surveillance des magistrats du pouvoir judiciaire ;
- b) ouvrir et instruire toute procédure disciplinaire à leur encontre ;
- c) prononcer les sanctions et/ou les mesures visées aux articles 20 et 21 LOJ.
Surveillance administrative.[...]

Fuente : Règlement de fonctionnement du conseil supérieur de la magistrature (RFCSM)²⁴ -Canton de Genève-

Contexto de uso en el sistema jurídico canadiense

[Art.60] (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux.

(2) Dans le cadre de sa mission, le Conseil a le pouvoir :

- a) d'organiser des conférences des juges en chef et juges en chef adjoints ;
- b) d'organiser des colloques en vue du perfectionnement des juges ;
- c) de procéder aux enquêtes visées à l'article 63 ;
- d) de tenir les enquêtes visées à l'article 69.

Fuente : Partie II. Conseil canadien de la magistrature. Mission du Conseil²⁵

Entrada 2 [AR] المجلس الأعلى للقضاء

Contexto en el sistema jurídico marroquí

[الفصل 113]يسهر المجلس الأعلى للسلطة القضائية على تطبيق الضمانات الممنوحة للقضاء، ولاسيما فيما يخص استقلالهم وتعيينهم وترقيتهم وتقاعدهم وتأديبهم. يضع المجلس الأعلى للسلطة القضائية، بمبادرة منه، تقارير حول وضعية القضاء ومنظومة العدالة، ويصدر التوصيات الملائمة بشأنها. يُصدر المجلس الأعلى للسلطة القضائية، بطلب من الملك أو الحكومة أو البرلمان، آراء مفصلة حول كل مسألة تتعلق بالعدالة مع مراعاة مبدأ فصل السلطات.

Fuente: Título VII. De la independencia del poder judicial. El Consejo Superior del Poder Judicial. {Constitución marroquí actualizada. BOE n° 5964bis de 30 de julio de 2011}²⁶

²⁴ http://www.ge.ch/legislation/rsg/f/rsg_e2_05p20.html

²⁵ En el Quebec existe un órgano homólogo de ámbito territorial : "le conseil de la magistrature du Quebec"

²⁶ Portal oficial del Ministerio encargado de las relaciones con el Parlamento y la sociedad civil [en línea] <http://www.mcrp.gov.ma> [última consulta 26/12/2015]

Contexto de uso en el sistema jurídico egipcio

[مادة 53] يكون نقل الرؤساء بالمحاكم الابتدائية بقرار من رئيس الجمهورية بعد موافقة مجلس القضاء الأعلى يحدد في المحاكم التي يلحقون بها ويعتبر تاريخ النقل من تاريخ التبليغ بالقرار

[مادة 55] يجوز لوزير العدل عند الضرورة أن يندب مؤقتاً للعمل بمحكمة النقض احد مستشار بمحكمة النقض احد مستشاري محاكم الاستئناف ممن تتوافر فيهم شروط التعيين في وظيفة مستشار بمحكمة النقض لمدة سنة للمحكمة التابع لها والجمعية العامة لمحكمة النقض ومرافقة مجلس القضاء الأعلى

مادة 56- يجوز لوزير العدل عند الضرورة أن يندب احد مستشاري محاكم الاستئناف للعمل في محكمة غير المحكمة التابع لها لمدة لا تتجاوز ستة اشهر قابلة للتجديد لمدة أخرى وذلك بعد اخذ رأى الجمعية العامة للمحكمة التابع لها وموافقة مجلس القضاء الأعلى

Fuente: Título II. Capítulo II. Del traslado, nombramiento y sustitución de jueces. {Ley nº46 de 1972 del poder judicial egipcio }

Contexto de uso en el sistema jurídico jordano

أ. النظر في شؤون القضاة وتعيينهم وترقيتهم وتأديبهم: [المادة 6] يتولى المجلس جميع الشؤون المتعلقة بالقضاة النظاميين بما في ذلك ونقلهم وانتدابهم وإعارتهم وإنهاء خدمتهم وفق أحكام هذا القانون

ب. إبداء الرأي في التشريعات التي تتعلق بالقضاء وتقديم الاقتراحات بشأنها

ج. إقرار التقرير السنوي حول أوضاع المحاكم وسير العمل فيها

د. الطلب من أي دائرة رسمية أو غيرها ما يراه من بيانات ووثائق لازمة

Fuente: Ley nº29 /2014 de la independencia del poder judicial. BOE nº 5308 de 16/10/2014²⁷

Contexto de uso en el sistema jurídico emiratí

[المادة 2] ينشأ مجلس أعلى للقضاء الاتحادي يؤلف على الوجه الآتي:

- وزير العدل والشؤون الإسلامية والأوقاف - رئيس للمجلس وكيل وزارة العدل والشؤون الإسلامية والأوقاف رئيس المحكمة الاتحادية العليا النائب العام

- أعضاء مدير دائرة التقنين القضائي أقدم رؤساء المحاكم الاتحادية الاستئنافية أقدم رؤساء المحاكم الاتحادية الابتدائية

[المادة 6] يعمل المجلس الأعلى للقضاء الاتحادي على تحقيق استقلال القضاء وبياسر الاختصاصات الآتية:

- أولاً: ابداء الرأي في المسائل المتعلقة بالقضاء والنيابة العامة ودراسة واقتراح التشريعات الخاصة بتطوير النظم القضائية. ثانياً: ابداء الرأي في ترقية القضاة واعراض النيابة العامة واعارتهم وندبهم وفقاً لأحكام هذا القانون. ثالثاً: الاختصاصات الأخرى التي يعهد إليه بها بمقتضى القانون. ومع مراعاة احكام هذا القانون يكون للمجلس الأعلى لقضاء الاتحادي بالنسبة الى رجال القضاء واعراض النيابة العامة جميع الاختصاصات المقررة في القوانين واللوائح لمجلس الخدمة المدنية ودائرة شؤون الموظفين

Fuente: Ley 3/1983 del poder judicial federal de E.A.U. BOE nº 126 de 30 de mayo de 1983.

Entrada 3 [ES] Juez decano**Contexto de uso en el sistema jurídico español**

[Art. 166] 1. En las poblaciones donde haya diez o más Juzgados, sus titulares elegirán por mayoría de tres quintos a uno de ellos como **Decano**. De no obtenerse dicha mayoría en la primera votación, bastará la mayoría simple en la segunda, resolviéndose los empates en favor del que ocupe el mejor puesto en el escalafón. La elección deberá renovarse cada cuatro años o cuando el elegido cesare por cualquier causa.

2. Donde haya menos de diez Juzgados, ejercerá las funciones de **Decano el Juez o Magistrado** con

²⁷Portal oficial del Consejo judicial jordano. [en línea] <<http://www.jcjo>>[última consulta 26/12/2015]

mejor puesto en el escalafón.

Fuente: Libro I. Título III. Capítulo IV. De los jueces decanos y de las juntas de jueces. { LOPJ(vigente desde 06 /12/2015) }²⁸

Entrada 3 [FR] **Juge doyen**

Contexto en el sistema jurídico francés

[Art.r.421-6] Dans chaque section, le **doyen** est le plus ancien des conseillers. Dans chaque chambre le **doyen** est le plus ancien des doyens de section. Le plus ancien des **doyens de chambre** porte le titre de **doyen de la cour de cassation**.

Fuente: Livre IV. La Cour de cassation. Titre II. Organisation. {Código francés de organización judicial (actualizado el 14/11/2015), p. 27}

Contexto de uso en el sistema jurídico belga

[Art.79] (...) Le juge d'instruction le plus ancien, désigné par le Premier Président de la cour d'appel de Bruxelles, assure, en tant que **doyen**, la répartition des dossiers dont il est saisi par le procureur fédéral en vertu de l'article 47(...).

Fuente: 2ème partie. Livre I. Organes du pouvoir judiciaire. Chapitre II. Section III. Du tribunal de Première Instance. {Código judicial belga actualizado el 22/10/2015}

Contexto de uso en el sistema jurídico suizo

[Art.14] Présidence

(...) 3. Le président préside la Cour plénière et la Commission administrative

[Art.17] Il représente le Tribunal fédéral à l'extérieur.

4. En cas d'empêchement, il est remplacé par le vice-président et, si ce dernier est empêché, par le **juge ordinaire doyen de fonction** et, à ancienneté égale, par le doyen d'âge.

Fuente: Section III. Organisation et administration. {Ley del tribunal federal del 17 de junio de 2005, p. 4}

Contexto de uso en el sistema jurídico canadiense

[Art.22] (1) Les juges de la Cour suprême du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

a) S'agissant du **juge principal** (...)

(3) Au présent article, «juge principal» s'entend du juge le plus ancien dans sa charge qui n'a pas exercé la faculté visée au paragraphe 29(1) ou 32. 1(1) ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour sans avoir exercé l'une de ces facultés, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner

Fuente: Partie I. Juges. Loi sur les juges L.R.C. (1985), ch. J-1, actualizada el 10/12/2015²⁹

Entrada 3 [AR] **عميد القضاة**

Contexto en el sistema jurídico marroquí

[الفصل 7 - 2] يضم كل مكتب من مكاتب التصويت ثلاثة قضاة ممارسين بمحكمة النقض يعينون بقرار لوزير العدل بناء على اقتراح من الرئيس الأول لمحكمة النقض والوكيل العام للملك لدى محكمة النقض، ويتولى القاضي الأكبر سناً رئاسة المكتب.

²⁸ http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/lo6-1985.l2t3.html#c4

²⁹ Texto consultado [en línea] <<http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/J-1/page-5.html#docCont>> [última consulta 26/12/2015]

Fuente: Decreto n° 2.75.882 relativo a la elección de representantes de magistrados en el Consejo Superior de justicia. BOE n° 3295 de 24 de diciembre de 1975³⁰

Contexto de uso en el sistema jurídico egipcio

[المادة 32] -تتعدّد الجمعية العامة بدعوى من رئيس المحكمة أو من يقوم مقامه من تلقاء نفسه أو بناء على طلب ثلث عدد قضاتها على الأقل أو بناء على طلب النيابة العامة وبين في الطلب المقدم من القضاة سبب اجتماع الجمعية العامة وميعاده فإذا لم يستحب رئيس المحكمة لهذا الطلب قام بالدعوة أقدم القضاة الموقعين عليها

Fuente: Título I. Capítulo VI. De las Juntas Generales, las Comisiones y la temporalidad. {Ley n°46 de 1972 del poder judicial egipcio}

Contexto de uso en el sistema jurídico jordano

[المادة 7]

1. يجتمع المجلس بدعوة خطية من الرئيس أو نائبه في حال غيابه أو بناء على طلب ستة من أعضاء المجلس ويكون الاجتماع في مقر محكمة التمييز أو أي مكان آخر يحدده في الدعوة.
يكون اجتماع المجلس قانونياً إذا حضره ثمانية من أعضائه على الأقل وتصدر قراراته بالإجماع أو بالأكثرية المطلقة لمجموع أعضائه وعند تساوي الأصوات ينضم إلى المجلس أقدم قاضٍ في محكمة التمييز ويكون صوته مرجحاً

Fuente: Ley n°29 /2014 de la autonomía del poder judicial. BOE n° 5308 de 16 de octubre de 2014

Contexto de uso en el sistema jurídico emiratí

[المادة 3] إذا تغيب أحد أعضاء المجلس حل محله بالنسبة إلى وكيل الوزارة القائم بأعماله وبالنسبة إلى رئيس المحكمة الاتحادية العليا أقدم قضاتها، وبالنسبة إلى النائب العام المحامي العام الأول، وبالنسبة إلى مدير دائرة التفتيش القضائي أقدم المفتشين القضائيين الأول، وبالنسبة إلى أقدم رؤساء المحاكم الاتحادية الاستئنافية من يليه في الأقدمية من رؤساء هذه المحاكم وبالنسبة إلى أقدم رؤساء المحاكم الاتحادية الابتدائية من يليه في الأقدمية من رؤساء هذه المحاكم

Fuente : Ley 3/1983 del poder judicial federal de E.A.U. BOE n° 126 de 30 de mayo de 1983.

3.2. GLOSARIO DE LOS TÉRMINOS PENALES Y PROCESALES VARIABLES EN ESPAÑOL- FRANCÉS- ÁRABE:

Término en español	Traducción al francés	Traducción al árabe
Delito de aborto	Délit d'avortement	جريمة الاجهاض
	Variación terminológica en francés: L'interruption de la grossesse sans consentement Avortement sans consentement Avortement causé par des violences Avortement consenti	Variación terminológica en árabe: التسبب في إجهاض حامل عمدا الاسقاط العمد - اسقاط الحامل لنفسها عمدا

³⁰ Texto consultado [en línea] <<http://adala.justice.gov.ma/AR/Legislation/TextesJuridiques.aspx>> [última consulta 26/12/2015]

	Interruption de grossesse punissable Procurer un avortement Femme qui procure son avortement	- إجهاض الحامل لنفسها عمدا الإجهاض برضى الحامل إجهاض حبلها بغير رضاها عمدا
Delito de Allanamiento morada	Délit de violation du domicile	الاعتداء على حرمة المسكن
	Variación terminológica en francés: Violation de domicile commise par des particuliers Inviolabilité du domicile commise par un fonctionnaire Violation de domicile Invasion de domicile	Variación terminológica en árabe: انتهاك حرمة ملك الغير خرق حرمة المنزل التسلل إلى أماكن تخص الغير
Delito de cohecho	Délit de corruption	جريمة الرشوة
	Variación terminológica en francés: Corruption active / passive Corruption de fonctionnaires Fraudes envers le gouvernement Octroi d'un avantage Acceptation d'un avantage	Variación terminológica en árabe: No se ha detectado variación para este término en árabe
Abstención	Abstention	التنحي أو الامتناع
	Variación terminológica en francés: Se récuser Se déporter Se retirer	Variación terminológica en árabe : No se ha detectado variación para este término en árabe
Calificación del delito o hecho	Qualification de l'infraction	الوصف القانوني للجريمة
	Variación terminológica en francés:	Variación terminológica en árabe:

	Qualification des faits Qualification des infractions Qualification juridique Qualification de l'acte	التكليف القانوني للوقائع أو الجرائم
Citación	Citation	تكليف بالحضور، استدعاء
	Variación terminológica en francés: Convocation en justice Citation à comparaître Sommatation	Variación terminológica en árabe: تكليف بالحضور دعوة (الشهود، الخبراء....)
Auxiliar de justicia/ agente judicial	Huissier de justice	عون قضائي
	Variación terminológica en francés: Huissier (de la confédération, du parlement, du conseil fédéral etc.) Agent de paix	Variación terminológica en árabe: مساعد قضائي مساعد الإداري لدى المحكمة
Consejo General del Poder Judicial (CGPJ)	Conseil supérieur de la magistrature	المجلس الأعلى للقضاء
	Variación terminológica en francés: Conseil supérieur de la justice Conseil de la magistrature	Variación terminológica en árabe: المجلس الأعلى للسلطة القضائية مجلس القضاء الأعلى المجلس الأعلى للقضاء الاتحادي المجلس القضائي الأردني
Juez decano	Juge doyen	عميد القضاة
	Variación terminológica en francés: Doyen des juges Juge ordinaire doyen de fonction Juge principal Conseiller doyen de chambre/ section / cour	Variación terminológica en árabe: أقدم قاضٍ أقدم القضاة القاضي الأكبر سناً

4. CONCLUSIONES

La variación terminológica en el lenguaje jurídico- judicial, es una realidad que requiere de los traductores e intérpretes una formación específica en la modalidad de la traducción jurídica y judicial. Ello porque la calidad de las traducciones y/o interpretaciones en el contexto judicial está vinculada a la preservación del derecho fundamental a la tutela judicial efectiva (art.24.1 de la Constitución Española de 1978).

Hemos comprobado, aunque de forma escueta y representativa, que no se trata de tener únicamente nociones jurídicas para traducir de una lengua a otra sino que más bien se trata de un continuo trabajo de documentación y elaboración de terminología *ad hoc* por parte de los traductores e intérpretes jurídicos con el fin de seleccionar el término que más aceptación tiene en la cultura jurídica meta. No es lo mismo traducir el delito de *Allanamiento de morada* al francés de Francia o Bélgica que lo reconocen como *Violation de domicile* que traducirlo como *Invasion du domicile*, término tipificado en el código penal canadiense. Del mismo modo, para traducir Consejo *General del poder judicial* del *poder judicial* al árabe, habría que ubicar en que sistema jurídico se va a traducir ya que en Marruecos se reconoce como *المجلس القضائي الأردني* mientras que en Jordania se denomina oficialmente como *المجلس القضائي الأردني*.

La carencia de manuales, diccionarios y trabajos terminológicos jurídicos y/ judiciales que contemplen la variación de los términos según en qué cultura jurídica se encuadran, dificulta enormemente la labor del traductor y/o intérprete que muchas veces, por falta de tiempo, recurre al primer diccionario jurídico que encuentra para cumplir con los plazos del encargo o preparar la interpretación para un juicio dejando primar así el cumplimiento de los plazos sobre la calidad de la traducción y/ o interpretación.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Cabré Castellví, Teresa (1993). *La terminología: teoría metodología, aplicaciones*. Barcelona, Antártida / Empuriés.
- (2002a). «Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización», en García Palacios, j, y Fuentes, Morán, T., *Texta Terminología y traducción*. Salamanca Ediciones Almar, 2002, 15-32.
- (2002b). «Terminología y lingüística: la teoría de las puertas», *Estudios de lingüística del español*, Vol.16. Disponible en: <<http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html> > (consulta 03/05/2013).
- (2004). «La terminología en la traducción especializada». En Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yerba (eds), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco/Libros, 89-122.
- Calvi, María Victoria et. al (2008). *Lingue, culture, economía*. Milano, Franco-angeli.
- Freixa, J. (2005). «Variación terminológica: ¿por qué y para qué?». *Meta. Journal des traducteurs* 50(4). Montréal, pp. 1-12. Disponible en: http://www.upf.edu/pdi/iula/judit.freixa/docums/freixa_2005_meta.pdf (última consulta: 02 /07/2015).
- Ortega Arjonilla, Emilio y San Ginés Aguilar, Pedro (1997a). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, colección interlingua (2ª edición).
- (1997b). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares, colección Interlingua (2ª edición)
- Suárez de la Torre, Mª Teresa. (2005): *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados*. Tesis doctoral. Universidad Pompeu Fabra.
- Thiry, Bernard (2005). *Diccionario jurídico: terminología de la Responsabilidad civil (español-francés y francés-español)*. Granada, Comares (colección Interlingua Diccionarios, n.º 50, Prólogo de E. Ortega Arjonilla).
- Wúster, E. (1979). *Introduction to the general theory of terminology and terminological lexicography* [Traducción al español: *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Mª. T. Cabré (ed.) (1998). Barcelona, Instituto de lingüística aplicada, Universidad Pompeu Fabra.

Legislación española

Constitución española de 1978. BOE nº 311 de 29 de noviembre de 1978. Disponible en: <http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1978-31229>

Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder judicial. BOE nº 157 de 02 de julio de 1985 (vigente desde 06 de diciembre de 2015)

Ley orgánica, de 23 de noviembre del código penal. BOE nº 281 de 24 de noviembre de 1995 (última modificación 23 /09/2015)

Real Decreto de 14 de septiembre de 1882, aprobatorio de la Ley de Enjuiciamiento Criminal. BOE nº 260 de 17 de septiembre de 1882 (vigente desde 06 de diciembre de 2015)

Legislación Francesa

Code de l'organisation judiciaire français (versión consolidada el 01 /10/2015). [en línea] <<http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006071164>> [última consulta 23/12/2015]

Code de la procédure civile (última modificación el 01 /10/2015). [en línea] <<http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006070716>> [última consulta 23/12/2015]

Code pénal français (última actualización 19/12/2015) [en línea] <<https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006070719>> [última consulta 23/12/2015]

Code de la procédure pénale français (versión consolidada el 03/10/2015). [en línea] <<http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006071154>> [última consulta 23/12/2015]

Legislación belga

Code d'instruction criminelle belge du 17 /04/ 1878 (Código de instrucción criminal actualizado el 14/05/2014). [en línea] <<http://www.droitbelge.be/codes.asp#ins>> [última consulta 23/12/2015]

Code judiciaire du 31 /10/1967 (Código judicial actualizado 01 /09/2015) [en línea] <<http://www.droitbelge.be/codes.asp>> [última consulta 23/12/2015]

Code pénal du 8 juin 1867 (Código penal actualizado el 26 /08/2015). [en línea] <<http://www.ejustice.just.fgov.be>> [consulta 23/12/2015]

Constitution belge actualizada el 31/01/2014. [en línea] <http://www.senate.be/doc/const_fr.html> [última consulta 23/12/2015]

Legislación suiza

Code de la procédure pénale suisse du 5 octobre 2007. (Código procesal penal suizo actualizado el 01/01/2015). [en línea] <https://www.admin.ch/opc/fr/classified_compilation/20052319/index.html> [última consulta 27/12/2015]

Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (Código penal suizo de 21 diciembre de 1937 actualizado el 01 de enero de 2015) [en línea] <https://www.admin.ch/opc/fr/classified_compilation/19370083/index.html> [Consulta 21/10/2015]

Legislación canadiense

Code criminel canadien (L.R.C. (1985), ch. C-46) [Código penal canadiense (última actualización 10/12/2015)]. [en línea] <<http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/c-46>> [Consulta 21/10/2015]

Legislación marroquí

Código penal marroquí (actualizado el 01 de junio de 2015). Boe nº 2640 bis de 05 de junio de 1963. [en línea] <<http://adala.justice.gov.ma/FR/Legislation/TextesJuridiques.aspx>> [Consulta 21/10/2015]

Código procesal penal marroquí (actualizado el 01/06/2015). BOE nº 5078 de 30 de enero de 2003. [en línea] <<http://adala.justice.gov.ma/FR/Legislation/TextesJuridiques.aspx>> [consulta 21/10/2015]

Constitución marroquí de 2011. BOE nº 5964bis de 30 /07/2011. [en línea] <<http://adala.justice.gov.ma/FR/Legislation/TextesJuridiques.aspx>> [consulta 21/10/2015]

Decreto ministerial nº 2.75.882 relativo a la elección de representantes de los magistrados del Consejo Superior de justicia actualizado el 21/09/1994. BOE nº 3295 de 24/12/1975. [en línea] <<http://adala.justice.gov.ma/FR/Legislation/TextesJuridiques.aspx>>

Legislación egipcia

Constitución egipcia de 2014. BOE de 18 de enero de 2014. [en línea] <<http://www.arablegalportal.org/egyptverdicts/Help.aspx#21>>

Ley 150 de 1950 del código procesal penal. BOE de 15 de octubre de 1951. [en línea] <<http://site.eastlaws.com/GeneralSearch/Home/Index>> [última consulta 28/12/2015]

Ley 46 del poder judicial egipcio de 1972. BOE de 5 de octubre de 1972. [en línea] <www.egypt.gov.eg> [última consulta 28/12/2015]

Ley nº58/ 1937 del código penal egipcio (actualizado el 22 /03/2011). BOE nº 71 de 05 de agosto de 1937. [en línea] <www.egypt.gov.eg> [consulta 21/10/2015]

Ley 13/ 1968 del procedimiento civil y mercantil egipcia. BOE de 9 de mayo de 1968. [en línea] <<http://www.arablegalportal.org/egyptverdicts/index.aspx>> [última consulta 25/12/2015]

Legislación jordana

Consejo Judicial jordano. [en línea] <<http://www.jc.jo/node/2566>> [última consulta 30/12/2015].

Constitución jordana de 1952. BOE nº 1093 de 8 /01/1952 [en línea] <<http://cco.gov.jo/ar-jo.aspx>> [última consulta 30/12/2015].

Ley 16/1960 del código penal jordano, modificada por la ley 8/2011. Boe nº 1487 de 1/05/1960. [en línea] <<http://cco.gov.jo/ar-jo.aspx>> [última consulta 25/12/2015].

Ley nº 24 de 1988 del código procesal civil (modificado por la ley 16/2006). BOE nº 4751 de 16/03/2006. [en línea] <<http://cco.gov.jo/ar-jo.aspx>> [última consulta 28/12/2015].

Legislación emiratí

Constitución federal de 1971. BOE nº 1 de 01 de diciembre de 1971 [En línea] <<http://www.dubaicourts.gov.ae>> [última consulta 27/12/2015].

Ley 3 / 1983 del poder judicial federal. BOE nº 126 de 30 /05/1983. [en línea] <www.elaws.gov.ae> [última consulta 26/12/2015].

Ley 3/1987 del código penal federal de E.A.U. BOE nº 182 de 20/12/1987. [en línea] <www.elaws.gov.ae> [última consulta 26/12/2015].

Ley 35/1922 del código procesal penal federal de E.A.U. BOE nº 239 de 29 de junio de 1992. [en línea] <<http://sites.gcc-sg.org>> [última consulta 25/12/2015].